

С. А. Тахтаджян

(Санкт-Петербургский государственный университет)

ПОРОСЯТА ИЛИ ПОДСВИНКИ (ХЕН. МЕМ. 1, 2, 30)?

Ксенофонт сообщает, что Критий, несмотря на уговоры Сократа, не прекращал попыток соблазнить Евтидема (*Мем.* 1, 2, 29–30). Тогда Сократ публично назвал страсть Крития свинской, прибавив, что он желает тереться об Евтидема так же, как τὰ ὑδία трутся о камни (1, 2, 30). Слово ὑδίων фактически является гапаксом. Это кажется странным, ведь оно является диминутивом к ὕς ‘свинья’. В греческом имелось немало широко употребительных обозначений для различных половозрастных групп свиней. Почему же такой редкостью оказалось слово ὑδίων? Я предлагаю следующее объяснение. Диминутив показывает, что речь идет не о взрослых самцах. Одновременно это животные, уже испытывающие половое влечение. Свиньи рано, к 4–5 месяцам достигают половой зрелости. Таких свиней в возрасте от 4 до 10 месяцев, еще не совсем выросших, называют «подсвинками». По-видимому, слово ὑδίων имело достаточно узкое значение ‘подсвинок’ и поэтому оказалось для нас гапаксом.

Ключевые слова: Сократ, Меморабилии, диминутив, Schaps, свинья, поросенок, подсвинок, *hys, hoiros, hydion, delphakion.*

S. A. Takhtajan

(St. Petersburg State University)

Piglets or Shoats (Xenophon *Memorabilia* 1, 2, 30)?

This article presents an episode from Xenophon's *Memorabilia*. Despite the entreaties of Socrates to refrain from doing so, Critias persists in his attempts to seduce the handsome Euthydemus (1, 2, 29–30). Then, in the presence of Euthydemus and many other people, Socrates calls Critias's desire swinish, adding that he is trying to rub up against Euthydemus in the same way that τὰ ὑδία rub up against a rock (1, 2, 30). The word ὑδία has not attracted the attention of scholars who have commented on this passage. It has been translated as ‘piglets’ (Sergey Sobolevsky, Amy Bonnette) or ‘pigs’ (Edgar Marchant, Vivienne Gray). Meanwhile, this word is extremely rare, practically a *hapax legomenon*. This seems strange, after all, since the word ὑδίων is a diminutive of ὕς and should signify ‘piglet’ or ‘piggy’. In Greek, there were more than a few rather widely used denotations for various classes of pigs, including piglets. Why then did the word ὑδίων prove to be so uncommon? I propose the following explanation: the diminutive suggests that this is not about adult males. At the same time, however, these are animals that already have a sexual drive. It is known that pigs reach puberty at an early age, when they are around 4–5 months old. Such pigs, between the ages of 4 and 10 months and not yet fully developed, are called shoats. Apparently, the word

ὑδίων was a special term, or at least had the sufficiently restricted meaning of ‘shoat’. Perhaps this is why it has turned out to be a *hapax legomenon* for us. On the other hand, judging from the material gathered by David Schaps, another diminutive, δελφάκιον, had a much broader meaning. This word was used in relation to pigs of various ages and turns out to have been much more common.

Keywords: Socrates, Memorabilia, diminutive, Schaps, pig, piglet, shoat, *hys*, *hoiros*, *hydion*, *delphakion*.

В длинном отрывке первой книги *Меморабиллий* Ксенофонт стремится показать, что Сократ не несет ответственности за то зло, которое причинили афинянам Критий и Алкивиад: Сократ не мог повлиять на них в дурную сторону (1, 2, 12–48). В рамках этого апологетического пассажа Ксенофонт, в частности, рассказывает, как Сократ уговаривал Крития прекратить попытки соблазнить Евтидема (1, 2, 29). После того, как увещевания Сократа оказались тщетными, продолжает Ксенофонт, λέγεται τὸν Σωκράτην ἄλλων τε πολλῶν παρόντων καὶ τοῦ Εὐθυδήμου εἰπεῖν ὅτι ὑκὸν αὐτῷ δοκοίη πάσχειν ὁ Κριτίας, ἐπιθυμῶν Εὐθυδήμῳ προσκνήσθαι ὥσπερ τὰ ὑδία τοῖς λίθοις (1, 2, 30) ‘рассказывают, что Сократ, в присутствии многих других людей и Евтидема, заявил, что, по его мнению, Критий одержим свинской страстью, потому что он жаждет тереться об Евтидема так же, как ὑδία¹ трутся о камни’. После этого, продолжает Ксенофонт, Критий возненавидел Сократа и, придя к власти, припомнил ему эти слова (1, 2, 31 сл.).

Меня в приведенном отрывке интересует слово ὑδία. Оно, насколько я знаю, не привлекало внимания ученых, комментировавших это место. Между тем это слово является чрезвычайно редким. Помимо приведенного места ὑδίων встречается еще в поздних лексикографических пособиях (лексикон патриарха Фотия, *Lexica Segueriana*, лексикон Кирилла) и в словаре Суда. Однако во всех этих случаях авторы справочников приводят данное место Ксенофонта. Их внимание привлекли два редких слова слово, ὑδία и ὑκόν. Рукописи Ксенофонта дают первое слово в форме ὑδία. Однако издатели *Меморабиллий*, начиная с Л. Диндорфа (Dindorf 1852), восстанавливают правильное чтение ὑδία, опираясь, в частности, на то, что именно такой вид у этого слова в цитате из Ксенофонта у Фотия и в лексиконе Кирилла (Cobet 1858: 277; Dindorf 1862 ad locum; LSJ s. v. ὑδίων). Таким образом, фактически ὑδίων является гапаксом.

¹ Оставляю это слово пока без перевода.

Достаточно редким и выразительным, но отнюдь не гапаксом, является прилагательное ὕκιος.

Слово ὕδιον представляет собой диминутив к ὕς ‘свинья’, и должно было бы означать ‘поросенок, свинка’². В греческом имелось немало широко употребительных обозначений для различных половозрастных групп свиней, в том числе и поросят. Много раз засвидетельствованы такие названия еще не взрослых свиней, как χοῖρος, χοιρίδιον, δελφάκιον. Почему же такой редкостью оказалось слово ὕδιον?

Диминутив показывает, что речь идет не о взрослых самцах. С другой стороны, из контекста следует, что ὕδια уже достигли половой зрелости, причем недавно, раз половое влечение проявляется у них в особенно острой форме. О свиньях известно, что они «рано достигают физиологической половой зрелости и уже в возрасте 4–5 месяцев проявляют способность к оплодотворению» (Volkoryalov 1968: 337)³. А достигших половой зрелости, но еще не совсем выросших свиней в возрасте от 4 до 8–10 месяцев могут называть подсвинками⁴ и слово *подсвинок* иногда используется как термин в литературе по свиноводству (например, Volkoryalov 1968: 396, 415; Sheiko, Smirnov 2005: 44). Очевидно, именно таково значение диминутива ὕδια в нашем месте, и по-русски его следует передать как ‘подсвинки’⁵. Отповедь Сократа должна была тем более задеть Крития, если к тому моменту ему было немало лет: получалось, что вполне взрослый мужчина ведет себя как подросток свиньи.

Мое понимание ὕδιον как уже подросткового, но еще не взрослого животного находит подтверждение на другом материале.

В 90-е годы Давид Шапс опубликовал две заметки о греческих обозначениях свиньи: «Когда поросенок не является поро-

² В. Петерсен поместил слово ὕδιον, со ссылкой на приведенный отрывок *Меморабиллий*, в раздел *Deterioratives* (Petersen 1910: 232). Следовательно, по его мнению, ὕδιον сохраняет здесь значение диминутивности.

³ Ср. его же замечание: «Племенной молодняк в возрасте 4 месяцев должен быть разбит на половые группы, чтобы не могло произойти слишком раннего покрытия свинок» (Volkoryalov 1968: 388).

⁴ В словаре Даля дается следующее определение слова подсвинок: «свиной подросток, большой поросенок» (Dahl 1912–1914: 3, 519). Б. П. Волкопялов подсвинками называет молодых свиней весом от 20 до 59 кг (Volkoryalov 1968: 396).

⁵ С. И. Соболевский перевел ὕδια как ‘поросята’ (Sobolevsky 1935: 32), Э. Боннетт как ‘piglets’ (Bonnette 1994: 11). Э. Марчант (Marchant 1923: 27) и В. Грей (Gray 1998: 114) перевели как ‘pigs’.

сенком?» (Schaps 1991) и «Снова поросята» (Schaps 1996). Особый интерес для меня представляет первая. Речь в ней идет прежде всего о слове δελφάκιον, которое является диминутивом к δέλφαξ, обозначению взрослой свиньи. LSJ переводит δελφάκιον как *sucking-pig* ‘поросенок-сосун’. Это понимание на материале делосских надписей оспаривает Д. Шапс.

Проведенное Шапсом исследование делосских надписей эллинистической эпохи дает следующую картину. Раз в месяц жрецы для очищения святилища приносили в жертву поросенка – χοῖρος, цена которого составляла в среднем от трех до четырех драхм. Лишь пять χοῖροι из более чем сотни, цена которых известна, стоили дороже шести драхм (Schaps 1991: 208)⁶.

Ежегодно на Фесмофориях приносилась в жертву супоросная свинья – ὄς ἐγκύμων, которая в среднем стоила около тридцати драхм, чуть ли не в десять раз дороже поросенка (Schaps 1991: 208–209).

Также раз в году приносили в жертву трех δελφάκια. Д. Шапс отмечает очень широкий разброс цен на них. В среднем они стоили около двадцати драхм, но при этом цена на самое дешевое животное составляла чуть больше четырех драхм, а на самое дорогое – тридцать три драхмы. Средняя цена на δελφάκια была ближе к ценам на супоросных свиней, чем к ценам на поросят (Schaps 1991: 209).

Шапс следующим образом формулирует свой вывод: «... the conclusion seems inescapable that whatever a δελφάκιον was, it was not a piglet. It might, perhaps, have been an animal less than full-grown – an adolescent, if the term is properly applied to swine ...» (Schaps 1991: 209; 1996: 169). Далее Шапс сравнивает цены на δελφάκια с ценами на κάλροι, которых также время от времени приносили в жертву на Делосе. Оказывается, что κάλροι стоили в среднем меньше, чем δελφάκια: самый дешевый стоил десять драхм, а самый дорогой – восемнадцать. Ясно, что словом κάλροι в делосских надписях обозначались не дикие свиньи. Аристофан из Византия давал следующее определение этому термину: τῶν συῶν οἱ μὲν τέλειοι καὶ ἐνόρχαι κάλροι (Slater 1986: F 166) ‘взрослые некастрированные самцы свиней называются κάλροι’⁷. По-видимому, и делосские κάλροι – это взрослые не-

⁶ Исходно Шапса интересовали как раз цены на животных (Schaps 1991: 208 not. 1).

⁷ Процитированное определение входило в сочинение Аристофана Περὶ ὀνομασίας ἡλικιῶν, «О названиях возрастов». В этом сочинении

кастрированные самцы, т. е. хряки. Тогда можно предполагать, что *δελφάκια* – это кастрированные самцы, мясо которых было вкуснее и цена поэтому выше (Schaps 1991: 209). В итоге Шапс формулирует свое заключение более категорично: «... а *δελφάκιον* at Delos was clearly not a piglet but a pig, full-grown or nearly so» (Schaps 1991: 209). Таким образом, ученый делает два вывода о значении слова *δελφάκιον* на эллинистическом Делосе: 1. этим словом не называли поросят; 2. диминутив использовался для обозначения взрослых или почти взрослых («adolescent») животных, в частности, кастрированных.

Второй вывод нужно принять. Действительно, раз средняя цена на *δελφάκια* была выше самой высокой на *κάπροι*, а самая высокая цена на *δελφάκια* превышала среднюю цену на *ἕς ἐγκύμων*, то среди *δελφάκια* должны были быть взрослые и почти взрослые свиньи достаточного веса, в том числе кастрированные. Для меня существенно, что диминутив *δελφάκιον* мог, в частности, обозначать уже достаточно подросток животное, как и диминутив *ῥῆδιον*⁸.

Иначе обстоит дело с первым выводом. Делая его, Шапс как будто забыл об отмеченном им же необычно широком разбросе цен на *δελφάκια* и о существовании нижней ценовой планки. Самая низкая цена на *δελφάκια* составляла четыре драхмы и четыре обола. Она оказывается ниже самой высокой цены на *χοῖροι* и близка к средней, которая, по подсчетам Шапса, была от трех до четырех драхм. Следовательно, *δελφάκιον* и *χοῖρος* могли быть животными примерно одного возраста и веса. Д. Шапс переводит *χοῖρος* как ‘piglet’, *поросенок*. Между тем этот перевод нуждается в уточнении. Сам ученый отмечает, что *χοῖροι* служили жертвой во время ежемесячного очищения святилища. Хорошо известно, что самой распространенной жертвой при обряде очищения был поросенок-сосун. Так, Мартин Нильсон замечает: «Das übliche Opfertier bei Reinigungen war ein kleines Ferkel, das billigste Tier, das zu haben war» (Nilsson 1967: 104). Фолькерт ван Стратен поросенком-сосуном (‘sucking-pig’) называет *χοῖρος μωστικός*, приносившегося в жертву посвящаемыми в Элевсинские мистерии. На многочисленных вотивных рельефах и статуэтках, сценах на вазах изображены посвящаемые, несущие поросенка-сосуна за одну из задних ног (Straten

Аристофан давал определения слов, использовавшихся для обозначения возрастных групп как человека, так и различных животных.

⁸ Слово *ῥῆδιον* Шапс в своем обзоре не рассматривает.

1995: 7, ср. 101). Таким образом, вопреки Шапсу приходится сделать вывод, что словом δελφάκιον на эллинистическом Делосе называли также поросят-отъемышей (т. е. поросят с двухмесячного возраста), близких по возрасту и весу к χοῖροι. И так, на Делосе у слова δελφάκιον, в отличие от χοῖρος, был широкий спектр значений: им называли животных разного возраста и веса, скорее всего, от двухмесячного до года, то есть поросят-отъемышей, подсвинков и кастрированных хрячков.

В Афинах классической эпохи словом χοῖρος называли поросенка-сосуна⁹. Слово δελφάκιον применялось, возможно, для обозначения не совсем взрослых животных разного возраста (ср. Schaps 1991: 208–209). А словом ὄδιον, диминутивом к ὄς, называли именно подсвинков. Я предполагаю, что узкое, чуть ли не терминологическое значение этого слова было причиной того, что оно дошло до нас только в отповеди Сократа Критию. Так и в случае русского языка мы часто сталкиваемся со словами *свинья* и *поросенок*, как в устной речи, так и в самых разнообразных текстах. Однако намного реже те, кто не связан со свиноводством, встречаются со словом *подсвинок*.

Литература

- Bonnette, A. L. 1994: *Xenophon Memorabilia*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- Cobet, C. G. 1858: *Variae lectiones. Mnemosyne* 7, 249.
- Dahl, V. I. 1912–1914: *Tolkovy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [*Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language*]. Revised by J. Baudouin de Courtenay. 4 ed. Vol. 1–4. Saint Petersburg, Moscow: Wolf.
- Даль, В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. 4 изд. СПб, М: Вольф.
- Dindorf, L. 1852: *Xenophontis Commentarii*. Ed. 2. Leipzig: Teubner.
- Dindorf, L. 1862: *Xenophontis Memorabilia Socratis*. Oxford: Typographum Academicum.
- Gray, V. J. 1998: *The Framing of Socrates: The Literary Interpretation of Xenophon's Memorabilia*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Marchant, E. C. 1923: *Xenophon. Memorabilia, Oeconomicus*. Transl. by E. C. Marchant. Loeb classical library. Cambridge, Mass., London. HUP.
- Nilsson, M. P. 1967: *Geschichte der griechischen Religion*. Bd. 1. 3 Aufl. München: Beck.

⁹ Любопытно, что цена на χοῖροι, приносившихся в жертву в Аттике в IV веке до н. э., составляла от трех до трех с половиной драхм (Straten 1995: 176–177), т. е. была такой же, как на эллинистическом Делосе.

- Petersen, W. 1910: *Greek Diminutives in -ιον: A Study in Semantics*. Weimar: R. Wagner.
- Schaps, D. 1991: When is a piglet not a piglet? *The Journal of Hellenic Studies* 111, 208–209.
- Schaps, D. 1996: Piglets again. *The Journal of Hellenic Studies* 116, 169–171.
- Sheiko, I. P., Smirnov, V. S. 2005: *Svinovodstvo [Pig farming]*. Minsk: New Learning.
Шейко, И. П., Смирнов, В. С. 2005: *Свиноводство*. Минск: Новое знание.
- Slater, W. J. 1986: *Aristophanis Byzantii Fragmenta* post A. Nauck collegit, testimoniis ornavit, brevi commentario instruxit W. J. Slater. Berlin–New York: De Gruyter.
- Sobolevsky, S. I. 1935: *Xenophont. Socraticheskie sochinenia. [Xenophon. Socratica]*. Moscow, Leningrad: Academia.
Соболевский, С. И. 1935: Ксенофонт. *Сократические сочинения*. М.-Л.: Academia.
- Straten, F. T. van. 1995: *HIERA KALA: Images of Animal Sacrifice in Archaic and Classical Greece*. Leiden: Brill.
- Volkopyalov, B. P. 1968: *Svinovodstvo [Pig farming]*. 4 ed. Leningrad: Kolos.
Волкопялов, Б. П. *Свиноводство*. 4 изд. Л.: Колос.